



HAL
open science

Compte rendu de: Aristoteles Latinus XVII.2.1.2, De historia animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka, Pars altera: Lib. VI-X, ediderunt Pieter Beullens et Fernand Bossier (†), Brepols, Turnhout, 2020. xlii+173-525 pages. ISBN: 978-2-503-58665-6.

Frédérique Woerther

► **To cite this version:**

Frédérique Woerther. Compte rendu de: Aristoteles Latinus XVII.2.1.2, De historia animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka, Pars altera: Lib. VI-X, ediderunt Pieter Beullens et Fernand Bossier (†), Brepols, Turnhout, 2020. xlii+173-525 pages. ISBN: 978-2-503-58665-6.. Bulletin d'histoire et d'épistémologie des sciences de la vie , 2023, 30 (2), pp.211-213. 10.3917/bhesv.302.0211 . halshs-04279770

HAL Id: halshs-04279770

<https://shs.hal.science/halshs-04279770v1>

Submitted on 10 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Compte rendu de : *Aristoteles Latinus* XVII.2.1.2, *De historia animalium*. Translatio Guillelmi de Morbeka, Pars altera : Lib. VI-X, ediderunt Pieter Beullens et Fernand Bossier (†), Brepols, Turnhout, 2020. xlii+173-525 pages. ISBN : 978-2-503-58665-6.

L'ensemble des traités zoologiques d'Aristote, qui comprend le *De historia animalium* (en 10 livres), le *De partibus animalium* (en 4 livres), le *De generatione animalium* (en 5 livres), ainsi que le *De motu animalium* et le *De progressu animalium* ont longtemps été négligés des éditeurs de l'*Aristoteles Latinus* au profit des traités de l'Organon, de la *Métaphysique* ou de l'*Éthique*. Aujourd'hui, toutes les traductions latines des traités zoologiques d'Aristote par Guillaume de Moerbeke ont fait l'objet d'une édition critique dans la collection de l'*Aristoteles Latinus*, à l'exception du *De partibus animalium*.

Le présent volume est la seconde partie de l'édition critique de la traduction gréco-latine, par Guillaume de Moerbeke du *De historia animalium* : la première partie, qui contenait l'édition des Livres I-V préparée par Pieter Beullens et Fernand Bossier était parue en 2000¹.

Le livre contient : une introduction, qui reprend sous une forme condensée certains éléments déjà présentés dans le premier volume, tout en y adjoignant de nouvelles données issues d'analyses récentes et propres aux Livres édités ici (p. i-xxxviii) ; l'édition du texte latin, accompagnée d'un double apparat critique : l'un présente les variantes de la tradition latine, l'autre fournit les parallèles avec les témoins du texte grec (p. 173-320). Deux indices couvrant la totalité du *De historia animalium* viennent compléter ce travail : un index latin-grec avec les références à la pagination Bekker (p. 323-472), qui a été préparé prioritairement dans la conviction que la traduction latine doit être envisagée comme un texte autonome, et un index grec-latin (p. 473-535). Ces indices fournissent des informations exhaustives sur la totalité des mots employés dans le Livre I du *De historia animalium* ; à partir du Livre II, les éditeurs ont choisi de ne retenir qu'une sélection de termes qui a été déterminée à partir du critère de la fréquence de leurs emplois.

L'introduction reprend tout d'abord certaines des données de l'édition du premier volume concernant la description de la transmission de l'ensemble des œuvres zoologiques d'Aristote dans la tradition latine. Un nouvel examen des manuscrits de Césène et de Leipzig permet notamment de proposer une liste révisée des 36 *pecia* avec leurs références, et d'avancer une reconstruction plus complète de l'*exemplar* universitaire perdu. La transmission particulière de la *pecia* 15 (qui a conservé une partie du Livre VIII du *De historia animalium*) fait notamment l'objet d'un examen plus approfondi, dont les résultats sont comparés avec les conclusions de l'étude menée par De Leemans sur la *pecia* 19, qui avait fait l'hypothèse de la circulation parallèle de deux *pecia*, l'une ayant été copiée sur l'autre².

La question du modèle grec utilisé par Moerbeke est ensuite soulevée à partir de la confrontation entre les conclusions formulées dans la préface du premier volume de l'édition du *De historia animalium* d'une part, et l'étude que F. Berger a dédiée à la transmission du traité d'autre part³. Suivant une démonstration convaincante, les éditeurs réitèrent que l'hypothèse la plus plausible est celle selon laquelle le modèle grec de Moerbeke devait être un manuscrit contaminé, contenant un nombre considérable de variantes, plutôt que deux manuscrits distincts (appartenant chacun à l'une des deux branches de la tradition représentée par W^c et C^a).

La transmission du Livre X est un cas particulier auquel les éditeurs consacrent la dernière partie de leur étude introductive. Tout en reconnaissant que sa position dans le corpus zoologique reste mal élucidée, les éditeurs démontrent tout d'abord – contre les conclusions de l'éditeur précédent du *De historia animalium*, Gunnar Rudberg⁴ – que ce Livre X a bien été traduit par Moerbeke. Puisque ce Livre n'a pas circulé dans des conditions comparables à celle des autres Livres du *De historia animalium*, les éditeurs réservent une étude séparée de sa tradition grecque puis de sa traduction en latin, où les témoins de Tolède (*bibliothecae capituli*, 47.15 = Tz) et de Cambridge (*bibliothecae domus Petri*, 121 = Dp) occupent une position spéciale.

Par la richesse et l'actualisation des analyses qu'il propose ainsi que par l'abondance de ses indices, ce volume met enfin à disposition la totalité du texte latin du *De historia animalium* ; il rend désormais possible une connaissance approfondie de la transmission concrète de ce traité dans le milieu universitaire médiéval ; il permet enfin de conduire avec rigueur l'étude précise des méthodes de traduction mises en œuvre par Guillaume de Moerbeke.

¹ *Aristoteles Latinus*, XVII 2.1.1 : *De historia Animalium*. Translatio Guillelmi de Morbeka. Pars prima ; Lib. I-V, ediderunt Pieter Beullens et Fernand Bossier, Brill, Leiden / Boston / Köln 2000.

² *Aristoteles Latinus*, XVII 2.II-III : *De progressu animalium*, *De motu animalium*. Translatio Guillelmi de Morbeka, edidit P. De Leemans, Turnhout, Brepols 2011.

³ F. Berger, *Die Textgeschichte der Historia animalium des Aristoteles*, Wiesbaden 2005.

⁴ G. Rudberg, *Zum sogenannten zehnten Buche der aristotelischen Tiergeschichte*, Uppsala / Leipzig 1911.